

英汉互译 思维概论

张光明 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

英汉互译 思维概论

责任编辑：朱云奇
封面设计：彩奇风

¥: 16.90

ISBN 7-5600-2599-4



9 787560 025995 >



一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com.cn>

英汉互译思维概论

张光明 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译思维概论/张光明著. —北京:外语教学与研究出版社, 2001. 12

ISBN 7-5600-2599-4

I. 英… II. 张… III. 英语-翻译-研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 096359 号

英汉互译思维概论

张光明 著

* * *

责任编辑: 朱云奇

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 13

字 数: 278 千字

版 次: 2001 年 12 月第 1 版 2001 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2599-4/H·1345

定 价: 16.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

前言

对翻译思维科学的研究，国内始于 80 年代。钱学森教授在 80 年代提出加强思维科学研究之后，译学界不少有识之士从中受到启发。姚念赓、范岳 1983 年撰文提出：文学翻译如果可称其为再创作的话，就要突破逐字、逐句硬译的框子，要从整体上看问题，要多研究两种语言的思维方式转化问题。孙威尔、董史良等指出：要想使翻译研究再深入一步，就应该运用思维科学、心理学等学科的研究成果，来指导汉外互译的翻译实践。人们仅凭借着自已的一点译事经验和直感从事翻译活动和研究，是翻译研究未取得突破性进展的症结所在。为此，不少学者明确指出翻译思维科学是未来研究的突破口。

进入 90 年代后，关于翻译思维的研究有了进一步的深入，文章也涉及到了比较具体的领域，如抽象思维与翻译、文学翻译中的形象思维、科技翻译中的辩证逻辑思维等。在翻译理论界非常活跃的杨自俭先生提出：翻译是一个很复杂的系统，涉及到原文作者、原作、原文读者、译者和译文读者，可研究的方面很多。他进而提出未来研究重点应探讨抽象思维、形象思维和灵感思维在各类文体翻译中的活动规律，深入研究推理论证结构和描述显象结构的特征和形成过程，研究译者跟原文作者思维活动的异同，以揭示翻译思维活动的特殊规律。

一直活跃在译论界的刘宓庆、方梦之、许钧、董史良、田菱、阎德胜、张柏然等教授都对翻译思维研究有着浓厚的兴趣，并从不同侧面撰文涉及、论述了翻译思维问题。大家较为一致的看法是：翻译思维研究是一个非常有潜力的领域，值得进行深入探讨。与国内其它省份相比，江苏省在翻译思维研究方面的成果

尚不突出。笔者作为江苏某高校一名讲授英汉互译翻译理论与实践课程并以此为研究方向的教授，愿对此领域进行深入研究，为促进翻译思维研究向纵深方向发展竭尽自己的绵薄之力。

本部书稿在某种程度上既是对前人研究成果的专题性的归纳和总结，又是笔者和好友、同事等集体合作完成的一个阶段性成果。笔者负责全书的构思、策划和提纲的拟定，张慧、王彦兴两位同志撰写了本书的第7章，刘中波撰写了第9章，王祥兵撰写了第10章，傅燕博撰写了第13章，笔者负责其它各章的撰写以及全书的统稿、审校工作，孙晓坤、郎丽璇、丁启辉、方卫、汤斌、张戈、王晔等同志对部分章节提出了很好的修改建议，王桂兰同志负责全书文字的录入及部分稿件的初步校对工作，陆树明教授、陈开顺教授、张亚非教授等都不同程度地给予了积极的关注和支持，本大学研究生处、科研处领导和有关同志给予了多方面的支持和帮助，笔者愿借此机会向支持和关心本书编写工作的各级领导、各位朋友，向为本书的出版付出辛勤劳动的各位学者、同事表示最诚挚的谢意，同时还要向本书引用过但因故未能一一注明著述者姓名的作者表示歉意和衷心的感谢。

北京外国语大学外语教学与研究出版社的专家、责任编辑朱云奇老师等对本书的编写提出了许多具体中肯的修改意见，为本书的出版付出了辛勤的劳动，笔者谨代表参与本书编写的所有同志，借此机会向他们表示诚挚的谢意。

限于水平，笔下疏漏和谬误在所难免，敬请专家、学者和读者不吝赐教。

张光明

2001年7月于扬子江畔陋室

目 录

第1章 绪论	(1)
1.0 概述	(1)
1.1 翻译思维研究的重要意义和迫切性	(1)
1.1.1 翻译思维研究的重要意义	(1)
1.1.2 翻译思维研究的迫切性	(1)
1.2 渐成体系的翻译思维研究	(6)
1.2.1 翻译思维科学是翻译理论研究的突破口	(6)
1.2.2 建立翻译思维学的时机已基本成熟	(6)
1.3 翻译思维研究的基本框架	(13)
1.3.1 翻译思维研究的基本原则	(13)
1.3.2 翻译思维研究的框架	(13)
1.4 结语	(15)
附录一：本章主要参考文献	(16)
附录二：可供翻译思维研究者参考的部分专著、论文集和论文	(17)
第2章 翻译思维总述	(21)
2.0 概述	(21)
2.1 翻译思维科学的理论依据	(21)
2.2 翻译思维的界定	(23)
2.2.1 介绍与思维关系最为密切的几个术语	(23)
2.2.2 翻译思维的初步界定	(23)
2.3 翻译思维的规律与特征	(28)
2.3.1 翻译思维的规律	(28)

2.3.2 翻译思维的特征	
2.4 本课题研究的范围与内容	(30)
2.4.1 翻译思维的分类	
2.4.2 翻译思维的研究方法	
2.4.3 本课题研究的主要内容范围	
2.5 结语	(42)
附录:本章主要参考文献	(42)
第3章 翻译思维与其它相关学科的关系	(44)
3.0 概述	(44)
3.1 翻译思维与语言的关系	(44)
3.1.1 研究语言与思维的意义	
3.1.2 思维与语言孰先孰后的争论	
3.1.3 思维与语言的关系	
3.1.4 几点初步的看法	
3.2 翻译思维与文化(学)的关系	(50)
3.2.1 文化和思维的关系	
3.2.2 翻译思维与狭义(人文)文化的关系	
3.3 翻译思维与语言学的关系	(63)
3.3.1 翻译思维与篇章语言学的关系	
3.3.2 翻译思维与心理语言学的关系	
3.3.3 翻译思维与认知语言学的关系	
3.3.4 翻译思维与关联理论	
3.3.5 翻译思维与语用学的关系	
3.4 结语	(70)
附录:本章主要参考文献	(71)
第4章 汉英思维差异与翻译	(73)
4.0 概述	(73)

4.1 东西方哲学思想的主要差异及其影响	(73)
4.1.1 东西方语言观上的差异及其影响	
4.1.2 悟性思维与理性思维的差异及其影响	
4.1.3 整体思维与分析性思维的差异及其影响	
4.1.4 对待“统一”和“对立”的态度差异及其影响	
4.2 其它思维方式差异及其对言语行为的影响	(89)
4.2.1 中国人偏好形象思维, 英美人偏好抽象思维	
4.2.2 汉语偏重流动结构, 英语偏重核心结构	
4.2.3 汉语崇尚简约, 英美多用复杂句	
4.2.4 英语重形合, 汉语重意合	
4.2.5 英语重静态, 汉语重动态	
4.2.6 英语重物称, 汉语重人称	
4.2.7 英语重主语, 汉语重主题	
4.3 结语	(100)
附录: 本章主要参考文献	(100)
第5章 抽象思维与翻译	(102)
5.0 概述	(102)
5.1 抽象词层面的逻辑关系与翻译	(103)
5.1.1 英汉两种语言在抽象名词方面的差异及翻译	
5.1.2 英汉语在谓词方面的差异及翻译	
5.2 句级层面的抽象逻辑关系	(111)
5.3 段落层面的抽象逻辑关系	(113)
5.4 篇章层面的抽象逻辑关系	(117)
5.5 译文评析与感想	(126)
5.5.1 译文评析	
5.5.2 几点感想	
5.6 结语	(129)

附录：本章主要参考文献	(130)
-------------	-------

第6章 形象思维与翻译	(133)
--------------------	-------

6.0 概述	(133)
--------	-------

6.1 词的形象特征	(134)
------------	-------

6.1.1 非显象词	
------------	--

6.1.2 显象词	
-----------	--

6.2 词的形象色彩	(138)
------------	-------

6.2.1 可感性	
-----------	--

6.2.2 系统性	
-----------	--

6.2.3 艺术性	
-----------	--

6.3 形象翻译思维的主要体现和手段	(142)
--------------------	-------

6.3.1 再现原作的形象	
---------------	--

6.3.2 运用借代(借喻)修辞法再现原作的形象	
--------------------------	--

6.3.3 更换原文形象法	
---------------	--

6.3.4 用夸张或放大手法译之	
------------------	--

6.3.5 形象加引申翻译法	
----------------	--

6.3.6 去形求实翻译法	
---------------	--

6.4 结语	(154)
--------	-------

附录：本章主要参考文献	
-------------	--

第7章 格律诗意象及审美再现	(157)
-----------------------	-------

7.0 概述	(157)
--------	-------

7.1 意象的意蕴	(157)
-----------	-------

7.2 意象翻译的必要性与必然性	(160)
------------------	-------

7.2.1 意象翻译的必要性	
----------------	--

7.2.2 意象翻译的必然性	
----------------	--

7.3 影响翻译思维的因素——文化	(164)
-------------------	-------

7.4 意象的翻译	(167)
-----------	-------

7.4.1 翻译的思维方式——形象思维	
---------------------	--

7.4.2 意象与英诗中译的思维方式	8.5.0
7.4.3 意象与中诗英译的思维方式	8.5.0
7.5 结语	(182)
附录一: The Isles of Greece	(183)
附录二: 哀希腊	(187)
附录三: 本章主要参考文献	(190)
第8章 翻译与逻辑思维	(192)
8.0 概述	(192)
8.1 逻辑思维运用于文学翻译	(193)
8.2 逻辑思维与军政文章的翻译	(196)
8.2.1 词级所暗示的逻辑或隐含逻辑关系	8.01
8.2.2 注意词语级暗含的“虚”与“实”的逻辑关系	8.01
8.2.3 (定、状语)从句级所暗示的逻辑或隐含逻辑关系	8.01
8.2.4 句级所暗示的逻辑或隐含逻辑关系	8.01
8.3 语段内所暗示的逻辑或隐含逻辑关系	(205)
8.4 逻辑思维与翻译中的引申	(207)
8.5 篇章内的逻辑或隐含逻辑关系	(208)
8.5.1 原文作者创作该文的心理轨迹	8.5.01
8.5.2 译文分析	8.01
8.6 结语	(225)
附录: 本章主要参考文献	(226)
第9章 逻辑与科技英语的翻译	(227)
9.0 概述	(227)
9.1 科技英语 (EST) 翻译的要求与逻辑的严谨性	(228)
9.2 EST 逻辑严谨性的体现及其翻译	(228)
9.2.1 名词化倾向	8.1.11
9.2.2 大量使用非谓语动词形式	8.11

9.2.3 大量使用被动结构	246
9.2.4 定语从句的翻译	247
9.2.5 科技英语状语从句的翻译	247
9.2.6 英汉否定逻辑的差异与科技英语的翻译	247
9.2.7 科技英语长句的翻译	247
9.3 结语	(247)
附录: 本章主要参考文献	(248)
第10章 从形合与意合看英汉语思维的差别与互译	(249)
10.0 概述	(249)
10.1 从形合与意合看英汉语词句法的特点	(249)
10.2 从形合与意合看英汉语思维方式的差别	(253)
10.3 从形合与意合的角度看英汉语之间的翻译转换	(258)
10.3.1 树形结构与线性结构之间的转换——思维模式之间的转换	(258)
10.3.2 形合法与意合法之间的转换——句子形式的转换	(258)
10.3.3 句界的调整——句子信息量的调整	(258)
10.4 结语	(267)
附录: 本章主要参考文献	(268)
第11章 灵感思维与翻译	(270)
11.0 概述	(270)
11.1 灵感翻译思维的定义	(270)
11.1.1 灵感来自译者全身心的投入	(270)
11.1.2 厚积薄发, 偶尔得之	(270)
11.1.3 灵感源于大量的翻译实践	(270)
11.2 中国人擅长直觉思维	(272)

11.2.1	直觉思维是直观与体悟的统一	(275)
11.2.2	中国传统直觉思维是一种审美的艺术思维	
11.2.3	直觉思维是一种特殊的顿悟	
11.2.4	传统直觉思维与现代直觉思维的区别	
11.2.5	直觉思维与灵感思维的关系	
11.3	灵感思维译例举隅	(276)
11.3.1	音义双关美	
11.3.2	发挥灵感思维中描写性成分	
11.3.3	音韵再现美	
11.3.4	音义双璧美	
11.3.5	再现地方风情美	
11.3.6	语义引申美	
11.3.7	艺术引申美	
11.3.8	多视角思维美	
11.3.9	洋溢着哲理美	
11.4	结语	(295)

附录：本章主要参考文献 (295)

第12章 英汉修辞观念的差异与翻译 (297)

12.0 概述 (297)

12.1 比喻 (298)

12.1.1 形似的比喻

12.1.2 神似的比喻

12.1.3 形神兼备的比喻

12.2 英汉语在比喻方面异同 (303)

12.2.1 以自然界现象作喻体的比较

12.2.2 以颜色作喻体

12.3 英语的 Simile 与汉语的明喻的差异 (308)

12.4 英语 Metaphor 与汉语隐喻的差异及翻译 (315)

12.5 结语	1(327)
附录: 本章主要参考文献	1(327)
第13章 习语与思维差异	1(329)
13.0 概述	1(329)
13.1 习语中的中西思维差异	1(331)
13.2 思维转换与习语翻译	1(344)
13.2.1 英汉习语对译	1(344)
13.2.2 直译(引入)外来习语	1(344)
13.2.3 意译法	1(344)
13.2.4 代换法	1(344)
13.2.5 增删法	1(344)
13.2.6 形式上的简化	1(344)
13.2.7 句式调整	1(344)
13.2.8 反译法	1(344)
13.3 结语	1(355)
附录: 本章主要参考文献	1(356)
第14章 英汉幽默语言的翻译	1(357)
14.0 概述	1(357)
14.1 幽默的定义及相关理论	1(357)
14.1.1 优越和卑下理论	1(357)
14.1.2 不协调、期望落空及双面性理论	1(357)
14.1.3 解除紧张和压抑理论	1(357)
14.1.4 其它有关解释或定义	1(357)
14.2 英汉幽默语言的异同与翻译	1(360)
14.2.1 幽默感的强弱不同导致翻译障碍	1(360)
14.2.2 文化差异造成的误读与误译	1(360)
14.2.3 语言功底的差异造成的障碍	1(360)

14.3	英汉语言幽默的表层结构的异同	(364)
14.4	幽默语言的深层结构浅析	(375)
14.5	背理性——语言规则与实际话语的矛盾冲突	(380)
14.6	宣泄性——情感郁积的巧妙释放	(384)
14.6.1	降格	
14.6.2	升格	
14.7	幽默语的片断译文评析	(389)
14.8	结语	(395)
附录：本章主要参考文献		(396)
第 15 章 翻译思维科学研究的展望		(396)
15.0	概述	(396)
15.1	注重翻译理论著作的出版和借鉴	(396)
15.2	中西译论融会贯通的步伐将会加快	(397)
15.3	翻译理论研究将会既有深度，又有广度	(398)
15.4	应从哲学、文化方面挖掘潜力	(399)
15.5	翻译思维的研究尚需大力加强	(400)
15.6	结语	(401)

第1章 绪论

1.0 概述

许多学者提出翻译思维研究是翻译研究有望取得突破的领域,这一认识逐渐获得人们的认同。已有不少论文或论著从不同侧面探讨翻译思维,且形成了一定的规模,现在是认真总结、整理、使之条理化的时候了。只有通过认真总结、梳理和归纳,才能使这方面的研究更加稳步地向纵深方向发展。笔者在前人研究的基础上,对翻译思维研究的意义、当前研究的现状、翻译思维的具体内容以及未来的设想等都提出了一些构想,当然,这些构想只是阶段性的研究成果,旨在抛砖引玉,引起同仁深入的讨论,促进翻译思维研究的健康发展。

1.1 翻译思维研究的重要意义和迫切性

1.1.1 翻译思维研究的重要意义

近年来,我国的翻译理论研究似乎有点方向不明,近来围绕如何开展翻译理论研究所进行的热烈讨论以及劳陇、张经浩等几位教授的文章均是佐证。《中国翻译》2000年第5期发表了张经浩教授和美国翻译理论家尤金·奈达博士关于翻译的“笔谈”,《上海科技翻译》2001年第2期发表了张经浩先生的“再谈‘翻译学’之梦”,在此前后不久还有劳陇先生说翻译学是“迷梦”

和李田心先生认为翻译过程只是一种“行为”，不存在什么“客观规律”等观点。这些文章发出这样一个信号并使人感到一种信心危机：研究翻译理论到底有没有价值？若有，那么在哪些方面来体现它的价值？翻译研究主要指两个方面：一是侧重纯理论方面的研究，二是应用理论研究，即强调理论与实践紧密结合的研究。争论的焦点是：是仅仅局限于翻译技巧、方法的研究，还是既注重理论建设也注重理论与实践结合的研究？迷茫之中，我们应该从哪些方面寻找翻译理论研究的突破方向呢？就如何开展翻译理论进行研究进行一些必要的争论，是件好事。我们认为，以上问题的讨论起码说明或暴露出了这样一些问题：

1. 大家对翻译理论研究与具体实践都很关心，但对已发表文章的质量与翻译理论研究的现状似乎感到不太满意。从积极的方面说，这有利于促进我们的翻译理论研究与推动我们的具体翻译实践。不满足于现状才能设法去改进，而安于现状倒确实预示着危机的到来；

2. 不满足目前的翻译理论的研究，说明发表在各种期刊上的翻译理论文章或出版的翻译专著还不能完全或者不能很好解决翻译过程中所面临的实际问题；

3. 翻译理论没有使人耳目一新的新理论、新观点或重大突破，总使人感到是在炒夹生饭；

4. 有些理论研究的文章只局限于就事论事，研究方法显得有些陈旧，体会也显得支离破碎；

5. 翻译理论尚未形成一个初步的学科体系，离完整、缜密的翻译理论体系相距更远，使人感到建立一套完整而使人信服的翻译理论体系更是遥遥而不可期；

6. 计划过于庞大，一时难以实现。在理论建设方面，植根于中国土壤的应用翻译学尚未完整、系统地建立起来，有些人就设想去构建一套放之四海而皆准并用以指导世界各种语言翻译活动的翻译学。这种超前性的远景规划方向并没有错，只是他们似乎